



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO

Departamento de Língua de Sinais Brasileira – DLSB
Coordenação do Curso de Graduação em Letras/Libras



PLANO DE ENSINO – SEMESTRE: 2019 1

CÓDIGO DA DISCIPLINA: LSB 7092

NOME DA DISCIPLINA: Estágio em Tradução entre Libras e Português

HORAS/AULA SEMANAL: 04h

TOTAL DE HORAS/AULA: 72h

PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR: Não possui.

PRÉ-REQUISITO: LSB 7083

PROFESSORA: Audrei Gesser

EMENTA: Tradução de textos escritos do português para a libras, e vice-versa.

OBJETIVOS: Criar oportunidades e experiências de tradução para os alunos, envolvendo a libras e o português escrito. Considerando a incipiência desta atividade no mercado de trabalho, e diante da política de inclusão para surdos na atualidade, poderemos ter a participação do estagiário variados contextos: educacionais, jurídicos ou da saúde. O objetivo é o de trabalhar com gêneros textuais de maior relevância e urgência para proporcionar ao sujeito surdo o acesso a textos (tradicionalmente veiculados em língua portuguesa escrita) traduzidos em libras. Deste modo, os alunos-estagiários farão observações em uma instituição (escolar ou não), e a partir das necessidades locais, elaborarão uma proposta de trabalho voltada à tradução de alguns textos. Por fim, os alunos apresentarão um relatório do estágio situando seus respectivos contextos de experiência, descrevendo o processo tradutório em forma de tradução comentada.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

1. Estágio em Tradução no Curso Letras-Libras
 2. Características legais e formação de parcerias
 3. Construção da proposta de trabalho
 4. Entrada, observação e atuação em campo de estágio
 5. Critérios para a seleção e tradução de gêneros textuais
 6. Etapas do processo tradutório (análise textual, estratégias, filmagem, edição)
 7. Redação do relatório final com tradução comentada
 8. Os trabalhos traduzidos e a avaliação no campo de estágio
-



METODOLOGIA: Em se tratando de uma disciplina de **estágio obrigatório**, os encontros desta disciplina serão conduzidos de modo que o aluno possa vivenciar sua profissão – no tocante às atividades de tradução *direta* e *inversa* – em um contexto em que haja demanda de tradução. Teremos encontros de discussão para definir a proposta de trabalho bem como a definição dos materiais (textos) para realizar as traduções. O objetivo é o de exercitar a prática de *tradução* conforme as demandas do contexto observado, produzindo descrições do processo da tradução e do estágio como um todo, operando em diversas modalidades de prática tradutória do par linguístico Libras-Português.

AVALIAÇÃO:

- Envolvimento e participação no estágio (nota 0-10)
 - Seminário sobre a experiência de estágio e o processo de tradução (nota 0-10)
 - Relatório final em forma de tradução comentada (nota 0-10)
 - *Feedback* do supervisor quanto à atuação do estagiário (nota 0-10)
-

CRONOGRAMA: A definir com o grupo, considerando-se os horários do local/instituição do estágio.

BIBLIOGRAFIA:

ALVES, F., MAGALHÃES, C., & PAGANO, A. *Traduzir com autonomia. Estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Editora Contexto, 2009.

BARBOSA, H. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas: Pontes, 1990.

BIANCHI, A. C. M. *Manual de orientação: estágio supervisionado*. São Paulo: Pioneira, 1998.

COSTA, M.V.G. Tradução comentada do conto Lizards in Jamsgyd's Courtyard, de William Faulkner. Dissertação: Mestrado em Estudos da Tradução. Florianópolis, SC.

PIMENTA, S. Garrido. *O estágio na formação de professores: unidade teoria e prática*. 5ª ed. São Paulo: Cortez, 2002.

SANTOS, S. A. Tradução e interpretação de língua de sinais: deslocamentos nos processos de formação acadêmica. *Cadernos de Tradução*, número especial. Florianópolis: UFSC, 2010.

WILLIAMS, J. & CHESTERMAN, A. *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester, UK: St. Jerome, 2002.